

DOSSIER DE PRESSE

REGARDS CROISÉS SUR LES NOUVELLES DRAMATURGIES
25 au 30 mai 2009 - Théâtre 145 Grenoble



ON DÉSERTE



Région Rhône-Alpes

isère
CONSEIL GÉNÉRAL



Centre national du
LIVRE

www.troisiembureau.com

Conception : Jean-Jacques Dupont / Dupont & Co. 03 38 33 11 00

Troisième bureau

Le Petit Angle • Bureau des compagnies / Centre de ressources des écritures théâtrales contemporaines • 1, rue Président Carnot 38000 Grenoble France
Téléphone 00 33 (0)4 76 00 12 30 • Télécopie 00 33 (0)4 76 01 98 16 • grenoble@troisiembureau.com • www.troisiembureau.com

Regards croisés 9^e

Inviter les auteurs à la table de l'assemblée théâtrale



À *Regards croisés*, auteurs, lecteurs, publics, se retrouvent autour de la *grande table*.

La 9^e édition du Festival Regards croisés intitulée *ON DÉSERTE* se déroule du 25 au 30 mai au Théâtre 145 à Grenoble.

Le collectif Troisième bureau invite cette année les auteurs **Mourad Bourboune** [Algérie], **Marie Dilasser** [France], **Laura Wade** [Angleterre], **Mark O'Rowe** [Irlande], **Naomi Wallace** [Etats Unis], **Anja Hilling** [Allemagne], **Klaus Händl** [Autriche], et les traducteurs **Isabelle Famchon**, **Dominique Hollier**, **Joseph Long**, **Blandine Pélissier**, **Kelly Rivière**, **Heinz Schwarzinger**.

Au programme de cette semaine...

- **Sept lectures** de pièces, dont cinq inédites
Les Fossoyeurs, *Echo-système*, *Des Cadavres qui respirent*, *Terminus Dublin*, *Au Pont de Pope Lick*, *Mon Cœur si jeune si fou*, *Le Charme obscur d'un continent*
suivies des rencontres du **Café des Auteurs** animées par **Samuel Gallet**, avec la collaboration des étudiants du département d'écriture dramatique de l'Ensatt.
- **Une rencontre** autour "*De la traduction au plateau, quel cheminement ?*"
animée par **Sarah Vermande** avec la participation de **Silvia Berutti-Ronelt**, **Irène Bonnaud**, **Gilles Granouillet**, **Dominique Hollier**, **Yves Lebeau**, **Séverine Magois**, **Sylvie Mongin-Algan**, **Jacques Osinski** et des invités du festival.
- **Deux rencontres** à la bibliothèque du Centre ville :
 - "*Le théâtre peut-il être un appel à désert ?*"
avec les auteurs **Marie Dilasser**, **Thibault Fayner**, **Samuel Gallet**
rencontre animée par **Alice Folco**, maître de conférences.
 - "*Les auteurs de langue allemande aujourd'hui*"
avec **Michel Bataillon**, germaniste et dramaturge, et l'auteur **Klaus Händl**.
- **Le Prix des lycéens** avec les élèves des lycées de l'agglomération et **La Gazette du festival** réalisée par les étudiants en licence arts du spectacle de l'université Stendhal Grenoble 3 sous la houlette de l'auteur Thibaut Fayner.

Bienvenue.

Troisième bureau

Programme

lundi 25

- 19h Ouverture
- 20h Lecture de **Les Fossoyeurs** de Mourad Bourboune
- 22h Café des Auteurs avec **Mourad Bourboune** et **Jean-Marie Boëglin**

mardi 26

- 18h30 *Le théâtre peut-il être un appel à désertier ?* [Bibliothèque Centre ville]
Rencontre avec les auteurs **Marie Dilasser**, **Thibault Fayner**, **Samuel Gallet** et **Alice Folco**, maître de conférences à l'université Stendhal
- 20h Lecture de **Echo-système** de Marie Dilasser
- 22h Café des Auteurs avec **Marie Dilasser**

mercredi 27

- 18h30 Inauguration officielle
- 20h Lecture de **Des Cadavres qui respirent** de Laura Wade
- 22h Café des Auteurs avec **Laura Wade**
et les traductrices **Blandine Pélissier** et **Kelly Rivière**

jeudi 28

- 16h Prix des lycéens
- 20h Lecture **Terminus Dublin** de Mark O'Rowe
- 22h Café des Auteurs avec **Isabelle Famchon** et **Joseph Long**, traducteurs

vendredi 29

- 14h30 *De la traduction au plateau, quel cheminement ?*
Rencontre avec Silvia Berutti-Ronelt, Irène Bonnaud, Gilles Granouillet, Dominique Hollier, Yves Lebeau, Séverine Magois, Sylvie Mongin-Algan, Jacques Osinski.
Rencontre animée par Sarah Vermande
- 18h30 *Les auteurs de langue allemande aujourd'hui* [Bibliothèque Centre ville]
Rencontre avec l'auteur Klaus Händl et Michel Bataillon, germaniste
- 20h Lecture de **Au Pont de Pope Lick** de Naomi Wallace
[par la Nième compagnie]
- 22h Café des Auteurs avec Dominique Hollier, traductrice

samedi 30

- 18h Lecture de **Mon Cœur si jeune si fou** de Anja Hilling
- 20h30 Lecture de **Le Charme obscur d'un continent** de Klaus Händl
- 22h Café des Auteurs avec Klaus Händl et Heinz Schwarzinger, traducteur

Les rencontres du *Café des Auteurs* sont animées par Samuel Gallet, auteur, avec la collaboration des étudiants du département d'écriture dramatique de l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre.

La librairie et le café du festival sont ouverts chaque soir de 19h30 à minuit et le samedi dès 17h30. Un service de restauration froide est assuré après les lectures et à l'issue des rencontres.

Troisième bureau

C'est la vie qui brille à l'avant.
Tristan Tzara
L'Homme approximatif

ON DÉSERTE

Quand tout dialogue est impossible, quand toute alternative est ridiculisée, la désertion devient une manière d'être au monde. Contestation en acte et en mouvement d'un système pour lequel ça ne vaut pas la peine de s'engager. Tension vers une liberté à conquérir, trajectoires, travestissements, tentatives pour réinvestir le monde, pour se le réapproprier.

Comment le théâtre peut-il être un appel à désertir (et non un *memento mori* perpétuel) pour insuffler de l'air dans l'étouffement ambiant, de l'or dans le temps, une passion pour l'inexploré, de l'avenir enfin, un désir de vivre sans quoi la résistance dont beaucoup se réclament n'est plus qu'une entreprise militaire ou pire, une faute de vocabulaire ? Comment mettre en question et en crise cette sensibilité contemporaine dépressive qui nous englobe ? Et exprimer par là, la nécessité de s'en extraire pour découvrir les possibilités qu'il nous reste de penser, de voir, de vivre autrement que sous le prisme d'une éternité marchande incolore et mortifère ?

Que dit la littérature dramatique de cette réponse radicale que serait la désertion – posture active et non repli, déplacement et non immobilité – à la clôture du temps, de la vie (comme diversité) et des imaginaires ?

Un accroissement véritable du nombre de déserteurs est à prévoir dans les années à venir.

Troisième bureau se propose pour la neuvième édition de son festival Regards croisés d'en dresser un premier état.

Samuel Gallet

Les textes et les auteurs du festival

Les Fossoyeurs

de Mourad Bourboune [Algérie] 2001

L'histoire se déroule dans un hammam, lieu préposé à l'hygiène des corps et à la purification de l'âme. Dans le pays qui subit un sévère rationnement de l'eau, le va et vient de ce précieux liquide va rythmer la pièce avec les gargouillis, l'explosion ou le vrombissement des tuyauteries. Il n'y a ni héros ni miracle. Religion, patrie, respect dû aux martyrs de la Libération, tout est manipulé, trafiqué, mis au service d'une stratégie de la rapine. Ce n'est là qu'une fiction, bien sûr, où tout est le fruit de la seule imagination de son auteur. Une pièce comique. Evidemment.

lundi 25 à 20h

Echo-système

de Marie Dilasser [France] 2009

Echo-système nous emmène dans des paysages de collines où vivent sept énergumènes qui y ont pris racine à la manière des bambous et qui ne songent pas un seul instant à quitter ces contrées. C'est l'automne et comme chaque année, ce petit monde se fait aspirer par la force centrifuge qui tient son origine dans l'ouverture de la chasse à la palombe. Mais en même temps que la force centripète qu'est le monde tel qu'il est relaté dans les plus gros médias commence à les monter les uns contre les autres et qu'ils scrutent l'horizon sans jamais y voir une volée de palombe, leurs sens commencent petit à petit à leur jouer des tours et ils se trouvent en proie à des hallucinations de plus en plus grosses. C'est ainsi qu'Echo resurgit des entrailles de la terre...

Marie Dilasser

mardi 26 à 20h

Mourad Bourboune

Né en 1938 à Jijel (Algérie), Mourad Bourboune est directeur du journal "El Moudjahid" et Haut-Commissaire à la Culture au lendemain de l'indépendance (1962). Il prend ses distances avec le pouvoir et démissionne de tous ses postes en 1964. Il s'oppose au coup d'Etat du colonel Boumediène de juin 1965 et participe à la fondation de l'ORP (Organisation de la Résistance Populaire). Il vit actuellement entre Paris et Alger. Il a publié deux romans : *Le Monts des genêts* (Editions Julliard) et *Le Muezzin* (Editions Christian Bourgois). Il est aussi l'auteur d'un recueil de poèmes : *Le Pèlerinage païen* (Editions Bouchène, Paris), ainsi que de nombreuses chroniques en Algérie et à l'étranger. Il a écrit une dizaine de scénarios de films. *Les Fossoyeurs* est sa première pièce de théâtre.

Marie Dilasser

Marie Dilasser, née en 1980, a fait ses études à Brest avant d'intégrer le département d'écriture dramatique de l'ENSATT (Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre) en 2003 sous la direction d'Enzo Cormann, faisant partie de la première promotion sortie en 2006. En 2005, *Décomposition d'un déjeuner anglais* est éditée aux Solitaires Intempestifs. En 2007, Michel Raskine met en scène « *Me zo gwinn ha te zo dour* » ou *quoi être maintenant* présenté à Lyon et à la Comédie de Valence, et publié aux Solitaires Intempestifs. En 2008, elle reçoit le Prix des Journées de Lyon des Auteurs de théâtre pour son texte *Crash Test*, édité aux éditions Act'Mem et mis en scène par Nicolas Ramon à Lyon. Marie Dilasser vit actuellement en Bretagne.

Accompagnement en écriture

Troisième bureau a choisi pour cette 9^e édition d'accompagner le travail d'écriture de l'auteure Marie Dilasser en lui proposant une "bourse d'écriture" pour son texte *Echo-système* et sa mise en lecture dans le cadre du festival.

Troisième bureau

Les textes et les auteurs du festival

Des Cadavres qui respirent

de Laura Wade [Angleterre] 2005

Texte français de Blandine Péliissier et Kelly Rivière [2009]

Les personnages de cette pièce cruelle et drôle sont pour ainsi dire en sursis. Leur quotidien se change en cauchemar, les rencontres deviennent des affrontements. La mort, omniprésente, est tour à tour grotesque, pitoyable ou cruelle. Par une construction subtile, la jeune auteure brouille les pistes et ne dévoile les faits que progressivement. Le suspense reste intact jusqu'à la fin.

Blandine Péliissier

mercredi 27 à 20h

Terminus Dublin

de Mark O'Rowe [Irlande] 2007

Texte français de Isabelle Famchon avec la collaboration de Joseph Long, 2008

Editions Théâtrales, coéditeur Culturesfrance
collection Traits d'Union 2008

Dans le ciel de Dublin, dans les entrailles de la Terre, en passant par les pubs de la capitale irlandaise, flotte une atmosphère d'apocalypse, de "terminus". Fin de parcours sur les ailes d'un démon, voyage sanglant d'un *serial killer* ou assistante pas si sociale que ça, Mark O'Rowe nous balade en terre de paumés. Le tout slamé, rythmé, ça cogne, ça balance dur. Tout le monde descend ! (NdE)

jeudi 28 à 20h

Au Pont de Pope Lick

de Naomi Wallace [USA]

Texte français de Dominique Hollier, 2009

Pace Creagan traîne ses dix-sept ans sur le pont de Pope Lick, défiant la mort qui arrive tous les jours en hurlant dans la vapeur du train de marchandises. Elle invente un jeu auquel elle convie le jeune Dalton Chance qui espère que sa témérité sera récompensée par un baiser de la belle : traverser les voies avant que la locomotive n'ait eu le temps de passer d'un bout à l'autre du pont. L'ère industrielle a brisé les espoirs des prolétaires et la rage de vivre des jeunes gens se heurte à l'inertie des adultes désabusés, abîmés ou abrutis par les déboires et la misère...

Catherine Robert

vendredi 29 à 20h

Laura Wade

Laura Wade est née en 1977 à Bedford en Angleterre. Après des études de littérature dramatique à l'université de Bristol, elle intègre le Young Writers Programme du Royal Court Theatre. Sa première pièce, *Limbo*, est présentée au Sheffield Crucible Studio Theatre en 1996, et *16 Winters* à Bristol en 2000. Sa pièce *Emma Young* inaugure en 2003 le Findborough Theatre. En 2004, elle est auteure associée au théâtre de Soho et écrit *Colder Than Here Was et Other Hands*. Elle reçoit le prix de l'auteure la plus prometteuse par le Critics' Circle Theatre pour *Breathings Corpses (Des Cadavres qui respirent)*, jouée au Royal Court en 2005, et élue meilleure pièce de l'année 2006.

Traduction réalisée à l'initiative et avec le soutien de Troisième bureau

Mark O'Rowe

Né en 1970 à Dublin, Mark O'Rowe commence à écrire il y a une dizaine d'années. Après quelques courtes pièces pour le jeune public, il écrit, *From Both Hips* qui obtient le Stewart Parker BBC Radio Drama Award. Avec *Howie the Rookie*, créée en 1999 à Londres, il remporte le George Devine Award et le Rooney Prize for Irish Literature, puis le Irish Times ESB/Best New Play (2000). Il a écrit une dizaine de pièces dont *Terminus Dublin* créée en 2007 à l'Abbey Theatre de Dublin, puis jouée à New York et au Festival d'Édimbourg. En 2002, il écrit le scénario de son premier film, *Intermission*. Plusieurs de ses pièces sont jouées à Montréal.

La pièce a été traduite avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez et de l'Ireland Literature Exchange

Naomi Wallace

Née dans le Kentucky, Naomi Wallace est dramaturge, scénariste et poétesse et vit actuellement dans le nord de l'Angleterre. Elle a écrit sa première pièce *The War Boys* à 32 ans. Depuis ont suivi de nombreuses pièces dont *Things of dry hours (Les Heures sèches)*, créée à Pittsburgh puis à New York et lue à la Comédie Française en 2008. Elle a écrit le scénario du film *Lawn dogs* (réalisation John Duigan). Elle est auteure associée à l'Actor's studio Theatre de Louisville, au National Theatre de Londres et à la 7:84 Theatre company de Glasgow. Son œuvre a été récompensée à de nombreux prix. En France, ont été représentées *Au Pont de Pope Lick* et *Au Cœur de l'Amérique. Un Monde qui s'efface* a été lue à la Mousson d'été en 2006 et enregistrée pour France Culture. *Une Puce, épargnez-là* et *Au Cœur de l'Amérique* ont paru chez Théâtrales.

Artistes associés : la Nième compagnie

Troisième bureau

Les textes et les auteurs du festival

Mon Cœur si jeune si fou

de Anja Hilling [Allemagne]
Traduction de Henri Christophe

Une journée tout à fait normale dans un immeuble de location tout à fait normal. Madame Schleuter, au quatrième étage, a décidé que cette journée serait sa dernière. « À trois heures, trois heures précises, je serai une femme tragique ». Elle n'est pourtant ni particulièrement pauvre, ni vieille ou laide, juste un peu solitaire et surtout perfectionniste jusque dans les moindres détails. Miroslav, le livreur de jus de fruits auquel elle vient de passer une commande, juste avant d'arracher le téléphone du mur, doit la trouver, beau cadavre en robe rouge. Mais la vie, telle qu'elle se déroule, va contrecarrer cette mise en scène minutieuse dans une réaction en chaîne de hasards improvisés...
Silvia Stamm

samedi 30 à 18h

Le Charme obscur d'un continent

de Klaus Händl [Autriche] 2005
Traduction de Henri Christophe, 2008

Quelque chose de monstrueux pourrait s'être produit – ou alors rien du tout. Corinna, la chirurgienne de la mâchoire, mondaine, légèrement névrosée, qui rêve de raccommoder des becs de lièvre dans la forêt vierge péruvienne et de diriger un chœur de patients guéris, et M. Hufschmied, le propriétaire timide, mais riche comme Crésus, qui conserve les cendres de sa mère et, comme l'araignée dans sa toile, attend une victime pour sa machine à célibataires, s'entortillent au doux swing de la bossa nova. La remise de l'appartement nettoyé se transforme en un passage morbide, car malgré son ardeur ménagère, Corinna a négligé quelque chose qui ressemble à un petit orteil humain, qui pourrait avoir été celui de Marcel, l'ami de Corinna...
Silvia Stamm

samedi 30 à 20h30

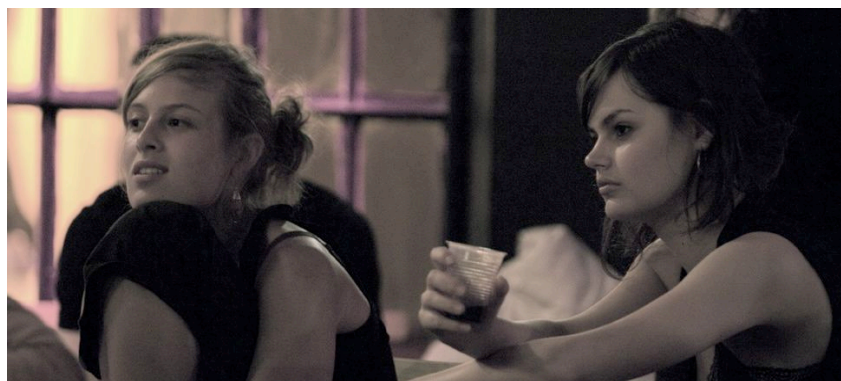
Anja Hilling

Née à Lingen (Basse-Saxe) en 1975, Anja Hilling compte parmi les auteurs dramatiques contemporains allemands les plus en vue outre-Rhin. Après des études en lettres et en sciences théâtrales à Munich et Berlin, elle est admise à l'université des Arts de Berlin où elle poursuit le cursus Écriture scénique. Sa première pièce *Sterne* lui vaut une invitation au prestigieux Theatertreffen, et le Prix du meilleur espoir de la Dresdner Bank. Auteur en résidence au Royal Court Theatre en 2003, son œuvre se développe au rythme d'une à deux pièces par an : *Mein junges idiotisches Herz*, *Monsun*, *Protection*, *Bulbus*, *Sinn*, *Schwarzes Tier Traurigkeit*, *Nostalgie 2175*. Éluée révélation de l'année par le magazine *Theater heute* en 2005, ses pièces sont régulièrement traduites en anglais. Sa pièce *Sinn (Sens)*, coproduction de la Comédie de Saint-Etienne et du Theater de Hambourg, a été donnée en français et en allemand dans le courant en 2007. Elle vit à Berlin. *Bulbus*, est éditée chez Théâtrales.

Klaus Händl

Né en 1969 au Tyrol, Klaus Händl aborde le théâtre à la Schauspielhaus de Vienne comme comédien. Il joue pour le cinéma. Il écrit des textes de théâtre, mais aussi des scénarios et des livrets d'opéra. Il a mis en scène son premier texte dramatique pour le festival steirischer herbst ("automne styrien") à Graz, en Autriche. Il a reçu en 1995 le prix Robert-Walser et le prix Rauris (romans), le prix de la meilleure pièce radiophonique de l'année 1996 en Allemagne. En 2004, il est élu meilleur jeune auteur dramatique par le jury de la revue *Theater heute* et meilleur auteur dramatique de l'année en 2006. Son premier long-métrage *Märtz* a reçu, l'été 2008, le Léopard de la première oeuvre à la compétition internationale du Film de Locarno, en Suisse. Il vit actuellement entre la Suisse, l'Allemagne et l'Autriche.

Editions Théâtrales, coéditeur Culturesfrance, collection Traits d'Union 2008



Troisième bureau

À noter

Rencontre au Théâtre 145

De la traduction au plateau, quel cheminement ?

Rencontre animée par **Sarah Vermande** avec la participation de **Silvia Berutti-Ronelt, Irène Bonnaud, Gilles Granouillet, Dominique Hollier, Yves Lebeau, Séverine Magois, Sylvie Mongin-Algan, Jacques Osinski** et des invités du festival.

Avec la participation de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

Le festival Regards croisés a accueilli au fil des éditions nombre de traductrices et traducteurs, faisant ainsi écho aux différentes initiatives qui se sont développées en France pour la promotion de la traduction théâtrale et la découverte des auteurs contemporains. Citons notamment la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier, l'Atelier Européen de la Traduction à Orléans, le projet Trames à Saint-Étienne, Corps de Textes Europe...

Si l'auteur après un long exil est de retour – il n'est pas rare aujourd'hui qu'il soit associé au travail qui précède la représentation (il y a à peine plus de dix ans, il n'y avait paraît-il pas d'auteur en France) – qu'en est-il du traducteur ? En va-t-il de même ? La chose semble plus complexe car n'étant pas l'auteur mais son passeur, son "interprète" (*traduttore traditore*), il se retrouve de fait dans une position intermédiaire parfois inconfortable. On se permettra plus facilement de "discuter" une traduction qu'un texte, voire de la modifier ou de l'adapter avec ou sans l'aval de son "auteur". Où se situe le traducteur dans le processus théâtral ? Quels liens s'établissent entre traducteur et metteur en scène dans la mise à l'épreuve des textes au plateau ?

vendredi 29 à 14h30

Silvia Berutti-Ronelt est traductrice et travaille au projet Trames à la Comédie de Saint-Étienne.

Irène Bonnaud est metteuse en scène associée au Théâtre Dijon Bourgogne. Elle vient de traduire et mettre en scène *La Charrue et les étoiles* de Sean O'Casey.

Gilles Granouillet est auteur et metteur en scène. Il est auteur associé à la Comédie de Saint-Étienne. Il mettra en scène sa dernière pièce *Nos écrans bleutés* à l'automne 2009.

Dominique Hollier est traductrice et comédienne. Elle prend une part active aux travaux de la Maison Antoine Vitez.

Yves Lebeau, acteur formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, est auteur et traducteur.

Séverine Magois après des études d'anglais et une formation de comédienne, s'oriente vers la traduction théâtrale. Elle travaille depuis 1992 au sein de la Maison Antoine Vitez.

Sylvie Mongin-Algan est metteuse en scène, membre du collectif Les Trois-Huit installé au Nouveau Théâtre du 8^e à Lyon.

Jacques Osinski est metteur en scène et directeur du Centre Dramatique National des Alpes. Il mettra prochainement en scène *Le Grenier* de Yôji Sakate traduit du japonais par Corinne Atlan.

Sarah Vermande, comédienne formée au Drama Centre London, est venue à la traduction théâtrale par la scène. Elle traduit essentiellement des auteurs britanniques.

Rencontres à la Bibliothèque du Centre ville

Le théâtre peut-il être un appel à désert ?

...à désert cette sensibilité contemporaine dépressive qui nous englobe, à insuffler de l'air dans l'étouffement ambiant, à examiner les possibilités qu'il nous reste de penser, de voir et vivre autrement.

Pour en parler, nous avons convié trois auteurs, **Marie Dilasser, Thibault Fayner, Samuel Gallet**. Rencontre animée par **Alice Folco**, maître de conférences à l'université Stendhal Grenoble 3.

mardi 26 à 18h30

Les auteurs de langue allemande aujourd'hui

Le festival consacre la journée du 30 mai à deux auteurs de langue allemande, Anja Hilling pour sa pièce *Mon cœur si jeune si fou* et Klaus Händl pour *Le charme obscur d'un continent*. Cette nouvelle génération d'auteurs se sent-elle en rupture ou en filiation avec ses pairs ?

Pour en parler, nous accueillons l'auteur **Klaus Händl** et **Michel Bataillon**, dramaturge et traducteur, spécialiste de littérature allemande.

vendredi 29 mai à 18h30

Troisième bureau

Les traducteurs invités

Michel Bataillon est né à La Chaise-Dieu en 1939. Germaniste formé à la Sorbonne et à l'Université Karl-Marx de Leipzig, il est dramaturge et traducteur, spécialiste de littérature allemande. Il a traduit Peter Weiss, Bertolt Brecht, Heiner Müller, Lothar Trolle, Thomas Brasch, Botho Strauss... Il a travaillé dans l'équipe de recherches théâtrales du CNRS avec Denis Bablet et Jean Jacquot, a rejoint Gabriel Garran en 1964 pour fonder le théâtre de la Commune d'Aubervilliers, et a été le collaborateur de Roger Planchon au Théâtre National Populaire de Villeurbanne, de 1972 à 2002. En 2001, il publie aux Editions Marval deux volumes sur la décentralisation théâtrale à Lyon de 1950 à 1972 et en 2005 un second ouvrage en trois volumes sur le TNP de 1972 à 1986. Il prépare un troisième ouvrage sur les années 1986 à 2000. Il assure la présidence de la Maison Antoine Vitez et de la Commission nationale d'aide à la création des œuvres dramatiques.

Isabelle Famchon est cofondatrice de la compagnie Roger Blin. Membre de longue date de la Maison Antoine-Vitez, elle effectue depuis plusieurs années des recherches sur le théâtre irlandais. Traductrice, dramaturge, auteur d'adaptations, d'articles sur l'histoire du théâtre et sur la traduction théâtrale, parfois metteur en scène, elle s'attache surtout à découvrir, traduire et faire connaître les dramaturgies contemporaines de langue anglaise. Elle a traduit notamment Tom Murphy, Franck McGuinness, Sebastian Barry, Vincent Woods, Chris Lee, Ursula Rani Sarma pour l'Irlande, James Stock, Howard Barker, John Retallack pour l'Angleterre... Pour l'Union des théâtres de l'Europe, elle co-traduit du gallois *Trois* de Meic Povey et, de l'irlandais, *La colline aux fées a pris feu* d'Eilís NiDhuibhne. Elle signe les surtitrages de plusieurs spectacles, notamment à la MC 93 de Bobigny.

Dominique Hollier a abordé le théâtre avec la compagnie Laurent Terzieff, avec qui elle joue Saunders, Pirandello, Mrozek, Asmussen, David Hare. Elle joue aussi avec d'autres compagnies, des textes d'Eugène Durif, Maryse Pelletier, Frank Bertrand, J-M Benet y Jornet, Robert Angebaud, Céline Champinot. Elle traduit Don DeLillo, Caryl Churchill, Murray Shisgall, JP Shanley, Michael Frayn, Ariel Dorfman, et les pièces de Ronald Harwood, dont *Temps contre Temps* et *À Torts et à Raisons*, qui lui ont valu deux nominations aux Molières en 1993 et 2000, et *L'Habilleur*, actuellement mis en scène par Laurent Terzieff au Théâtre Rive-Gauche. Elle prend une part active aux travaux de la Maison Antoine Vitez, et s'attache à traduire et faire découvrir les pièces de jeunes auteurs anglophones : Joe Penhall, Gregory Burke, Zinnie Harris, Naomi Wallace, Michael Wynne... Elle traduit pour le cinéma en signant notamment la version française et les sous-titres d'*Oliver Twist* de Roman Polanski.

Joseph Long est irlandais, né à Dublin. Il est docteur de l'université de Strasbourg, officier de l'ordre des Palmes académiques, et chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres. De 1999 à 2005, il dirige le Centre d'études théâtrales de l'université nationale d'Irlande, à Dublin. Traducteur

d'Armand Gatti pour des pièces de théâtre et des scénarios de films, il a traduit également des pièces de Bernard-Marie Koltès et Jean-Luc Lagarce et a participé à de nombreux projets de traduction théâtrale, à l'échelle européenne comme au Canada. Il a collaboré à la traduction française d'auteurs irlandais, notamment de Frank McGuinness et a publié des ouvrages dans le domaine du théâtre tant irlandais que français, et sur l'écriture bilingue de Samuel Beckett.

Blandine Pélissier est comédienne et traductrice. Elle est membre du conseil d'administration de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Elle a traduit notamment des textes de David Greig, Zinnie Harris, Morris Panych, Tomson Highway, Richard Dresser, Joe Penhall, Torben Betts... Ses traductions, dont certaines ont reçu l'aide à la création du Centre National du Théâtre, sont publiées aux éditions Théâtrales, l'Avant-scène Théâtre, l'Embarcadère et ont été jouées à Valence, Genève, Bruxelles, Paris, Lyon et/ou diffusées sur France Culture. En tant que comédienne, elle a joué au théâtre avec Alexis Michalik, Olivier Brunhes, Laurent Malkès, Colombe Barsacq, Franck Bertrand, Gilles Mariani... et au cinéma avec Philippe Lioret, Pierre Salvadori, Laurent Tuel...

Kelly Rivière est comédienne et traductrice. Elle intègre le comité de lecture anglais de la Maison Antoine Vitez en 2005. En 2007, elle obtient une bourse du British Council pour traduire *L'ombre d'un garçon* de Gary Owen, publiée chez Actes Sud-Papiers en avril 2009. Elle traduit également *Mon enfant* de Mike Bartlett, *Les cinq femmes de Maurice Pinder* de Matt Charman en collaboration avec les traducteurs du comité anglais de la Maison Antoine Vitez. En tant que comédienne, elle travaille avec les metteurs en scène Sarah Siré, Jalie Barcion, la chorégraphe Laureline Gelas, le comité ADN 118, Wissam Arbache, Jean-Pierre Garnier, Xavier Maurel et Guy Freixe.

Heinz Schwarzinger, né en 1945 à Klagenfurt (Autriche), étudie le théâtre à Vienne et à Paris. Puis il enseigne l'Allemand dans le supérieur, tout en gardant une pratique théâtrale en France, en Allemagne et en Autriche. Depuis 1972, il traduit essentiellement du théâtre, au début en collaboration avec des auteurs français, puis seul, sous le pseudonyme de Henri Christophe. En 1998, il reçoit la Croix d'Honneur autrichienne pour les sciences et l'art. En 2005, il est fait Officier de l'ordre des Arts et des Lettres. En 1991, il reçoit le Prix national autrichien de la traduction littéraire. Il dirige ou intervient dans des colloques et ateliers sur le théâtre contemporain, la traduction, la littérature et le sous-titrage. Il est le traducteur de Bertold Brecht, Ödön von Horvath, Peter Handke, Georg Kaiser, Karl Kraus, Heiner Müller, Egon Schiele, Arthur Schnitzler, Botho Strauss, Perer Turrini, Frank Wedekind...

Troisième bureau

Partenariats ...

avec des lycées de l'agglomération grenobloise

Depuis 2004, dans le cadre du festival Regards croisés, des lycéens élisent *leur* texte dramatique préféré, parmi les pièces lues et discutées en séances de comité de lecture, et viennent défendre leur choix en public et en présence des invités du festival. C'est le **Prix des lycéens**.

jeudi 28 à 16h / Théâtre 145

avec l'université Stendhal Grenoble 3

Le collectif artistique Troisième bureau développe des échanges avec l'université de Grenoble autour des écritures théâtrales contemporaines en proposant aux étudiants de s'impliquer au sein d'une équipe professionnelle dans un événement de dimension internationale.

Depuis 2003, des étudiants en licence arts du spectacle ou en master de théâtre européen (et du département d'écriture dramatique de l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre en 2004), rédigent *la*

gazette du festival. Ce quatre pages permet au public de découvrir d'autres facettes des auteurs et de suivre l'actualité du festival.

Pour cette 9^e édition, sous la houlette de l'auteur **Thibault Fayner**, les étudiants en licence arts du spectacle vont réaliser chaque jour la *gazette* 2009, sous forme d'interviews, de portraits ou de cartes blanches, avec la complicité du photographe **Jean-Pierre Angei**.

avec l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre

Du comité de lecture...

Depuis la rentrée 2008, l'auteur **Thibault Fayner** anime un comité de lecture avec les étudiants de l'Ensatt à partir d'un choix de pièces proposées par le collectif artistique Troisième bureau, sélection faite parmi les textes présentés lors des précédentes éditions du festival Regards croisés et dans l'actualité de cette année.

Thibault Fayner est né en 1979. Comédien, il s'intéresse à l'écriture et intègre le département d'écriture dramatique de l'Ensatt sous la direction d'Enzo Cormann. Il y rencontre les auteurs Pauline Sales, Vincent Bady, Jean-Pierre Siméon, Fabrice Melquiot. Après sa formation, il assiste Laure Hemain au Théâtre National de la Colline, anime des ateliers d'écriture et un comité de lecture à l'Ensatt en collaboration avec Troisième bureau. Sa pièce *Les Cravates* a paru chez Espaces 34 en 2007.

... à l'animation des rencontres du Café des Auteurs

Les étudiants de 1^e année du département d'écriture dramatique de l'Ensatt, **Aurianne Abecassis**, **Julie Aminthe**, **Judith Bordas-Morand-Dupuch**, **Jean-Marie Clairambault**, **Magali Mougel**, **Laura Tirandaz**, vont chaque soir accompagner l'auteur Samuel Gallet dans les rencontres du Café des Auteurs.

Né en 1981, **Samuel Gallet**, après avoir intégré le département d'écriture dramatique de l'Ensatt, collabore régulièrement avec la Comédie de Valence et rejoint le collectif Troisième bureau en 2007. Il anime de nombreux ateliers d'écriture. Trois de ses pièces ont été diffusées sur France Culture. Il a publié aux Editions Espaces 34, *Autopsie du gibier* dans le recueil collectif "Le monde me tue" et *Encore un jour sans*. Il est actuellement en résidence au Théâtre de Privas.

avec la Nième compagnie

Créée en 1992, la compagnie est en résidence depuis 2003 au Centre culturel Charlie Chaplin à Vaulx-en-Velin. Menée par deux metteurs en scène, **Jean-Philippe Salério** et **Claire Truche**, elle s'est donné pour mission de tenter d'élucubrer le monde contemporain, à partir de textes d'auteurs, français ou étrangers, ou de recherches thématiques amenant leur propre écriture, et ceci sous des formes qui lui permettent de jouer en et hors théâtres, touchant ainsi des publics très différents.

avec les librairies Bonnes Nouvelles et Le Square

La librairie du festival propose, en lien avec la thématique du festival, plus d'une centaine d'ouvrages – théâtre, roman, essai politique, poésie... – des auteurs et traducteurs invités du festival, d'auteurs français associés et d'écrivains sélectionnés en collaboration avec les libraires de Bonnes Nouvelles et du Square.

Troisième bureau

Le festival 2009

Les auteurs invités

Mourad Bouboune *Algérie*
 Marie Dilasser *France*
 Klaus Händl *Autriche*
 Anja Hilling *Allemagne*
 Mark O'Rowe *Irlande*
 Laura Wade *Angleterre*
 Naomi Wallace *Etats Unis*

Les invités

Isabelle Famchon, Dominique Hollier,
 Joseph Long, Blandine Pélissier, Kelly
 Rivière, Heinz Schwarzingler,
traducteurs Michel Bataillon,
germaniste, dramaturge et traducteur,
Président de la Maison Antoine-Vitez
 Silvia Berutti-Ronelt, *traductrice*
 Irène Bonnaud, *metteur en scène et*
traductrice
 Alice Folco, *maître de conférences à*
l'Université Stendhal Grenoble 3
 Gilles Granouillet, *auteur et metteur en*
scène
 Yves Lebeau, *auteur et traducteur*
 Séverine Magois, *traductrice*
 Jacques Osinski, *metteur en scène*
 Sylvie Mongin-Algan, *metteur en scène*
 Sarah Vermande, *traductrice*

Les artistes associées

Jean-Vincent Brisa, Ali Djilali Bouzina,
 Michel Ferber, Véronique Kapoïan,
 Abdelislam Laroussi-Rouibate, Salla
 Lintonen, Gilles Najeau, Hélène Pierre,
 Rémi Rauzier, Raphaël Simonet, Claire
 Truche..., *comédiens*
 Jean-Pierre Angéi, *photographe*

Les écoles associées

Lycée technique et professionnel André
 Argouges - Grenoble / classe de 2^e 4
 Lycée Marie Curie - Echirolles /
 classe de 1^e STG2
 Lycée polyvalent Ferdinand Buisson -
 Voiron / classe de 2^e B
 Lycée Aristide Bergès - Seyssinet-
 Pariset / classe de 2^e 3
 Université Stendhal Grenoble 3 /
 Licence Arts du spectacle
 Ecole Nationale Supérieure des Arts et
 Techniques du Théâtre - Lyon /
 département d'écriture dramatique

Collaborations

Sylvie Charlety, *directrice de la*
Bibliothèque municipale Centre Ville
 Marie Bernanoce, Luc Boucris,
Université Stendhal Grenoble 3
 Julie Magguili, Natacha Sauzion,
étudiantes stagiaires

Le collectif artistique Troisième bureau

Le comité de lecture
 Fanette Arnaud, *bibliothécaire*
 Thierry Blanc, *comédien*
 Jean-Marie Boëglin, *metteur en scène*
 Catherine Calixte, *scénographe*
 Danièle Carraz, *journaliste*
 Cécile Corbery, *médiatrice culturelle*
 Stéphane Czopek, *comédien*
 Grégory Faive, *comédien, metteur en*
scène
 Léo Ferber, *comédienne*
 Samuel Gallet, *auteur*
 Bernard Garnier, *comédien*

Hélène Gratet, *comédienne*
 Sébastien Hoen-Mondin, *comédien*
 Sylvie Jobert, *comédienne*
 Danièle Klein, *comédienne*
 Dominique Laidet, *comédien*
 Bernard Mallet, *universitaire*
 Jean-François Matignon, *metteur en*
scène
 Uta Müller, *professeur, traductrice*
 Anne Rauturier, *comédienne*
 Philippe Saint-Pierre, *comédien*
 Sophie Vaude, *comédienne*
 Nicole Vautier, *comédienne*
 Auteurs associés
 Enzo Cormann
 Jean-Yves Picq
 Pauline Sales
 Membres associés
 Milos Lazin, *metteur en scène*
 Mireille Losco, *maître de conférences*
 Anne Madelain, *consultante*

Collaborations techniques

Catherine Calixte, *scénographe*
assistée de Loïs Vergnes, *stagiaire*
 Karim Houari, *création lumière et régie*
générale, assisté de Stéphane Rey et
 Eric Molina
 Julien Huraux, *régisseur général du*
Théâtre 145

L'association

Muriel Blanchi, Pascaline Garnier,
 Fabienne Richaud, Claude Thomas,
membres du bureau
et l'équipe des bénévoles

Les partenaires

**Maison Antoine Vitez / Centre international
 de la traduction théâtrale**
Bibliothèques municipales de Grenoble
Grenoble Ville Lecture
Bibliothèque Départementale de l'Isère
Université Stendhal Grenoble 3
**Ecole Nationale Supérieure des Arts et
 Techniques du Théâtre**
Goethe-Institut
**Lycée technique et professionnel André
 Argouges**
Lycée polyvalent Ferdinand Buisson

Lycée Marie Curie
Lycée polyvalent Aristide Bergès
Association Amal
Librairie Bonnes Nouvelles
Librairie Le Square
Théâtre 145
Musée de Grenoble
Festival de l'Arpenteur
Imprimerie des Deux-Ponts
Café restaurant La Frise
Astrolab Laboratoire du Futur
Jean-Jacques Barelli graphiste

Troisième bureau

Infos pratiques

Regards croisés 9^e

du 25 au 30 mai

Le festival se déroule au

Théâtre 145

145 cours Berriat à Grenoble

Tramway ligne A (Berriat – Le Magasin)

04 76 49 53 38

A l'exception des rencontres de 18h30 mardi et vendredi à la

Bibliothèque Centre Ville

10, rue de la République à Grenoble

Tramway ligne A ou B (Hubert Dubedout - Maison du tourisme)

04 76 44 71 14

Lectures et rencontres : entrée libre

Bureau du Festival

Troisième bureau

Le Petit Angle

Centre de ressources des écritures théâtrales contemporaines

1, rue Président Carnot 38000 Grenoble

Tramway ligne B (Sainte-Claire)

04 76 00 12 30

www.troisiembureau.com

Troisième bureau est adhérent du SYNAVI

Syndicat National des Arts Vivants